

KINGDOM OF BAHRAIN
MINISTRY OF LABOUR



مملكة البحرين
وزارة العمل

إرشادات وخطوات

GUIDELINES AND STEPS FOR

فتح مؤسسة تدريبية خاصة

OPENING A PRIVATE TRAINING INSTITUTION



First: General Definitions and Expressions:

Private Training Institution:

It is every non-government institution that carries on a training business set up and financed by natural or corporate Bahrainis or jointly with non-Bahraini persons or corporations or established by a foreign institution based in the Kingdom of Bahrain or outside it in participation with natural or corporate Bahraini persons. It can also be a foreign institution fully owned by non-Bahrainis intended for providing training to engage in a certain occupation, develop skills, improve abilities or boost productivity under the supervision of the Ministry of Labour.

Occupational Training:

Theoretical and practical facilities and programmes that contribute to the development of workers' and jobless persons' knowledge and skills for the enhancement of the level of their productive efficiency with the aim of qualifying them for a certain occupation or for transferring them from one occupation to another. This involves basic training, advanced training (on-the-job training), continuous training and conversion training.

Private Training Institutions' Objectives:

Training institutions should be concerned with the dissemination of training and providing the possibility of qualifying trainees in the Kingdom of Bahrain, expansion of their facilities and enhancement of their quality for engaging in and developing specific occupation subject to maintaining the national identity.

Categories of Private Training Institutions:

Occupational and Technical Centres and Institutes: They are institutions that provide vocational or technical training programmes comprising broad practical and applied in occupational and technical jobs as approved by the Ministry of Labour.

Management and Business Training Centres and Institutes: They are institutions that offer training in management and business related occupations as approved by the Ministry of Labour.

Project's Feasibility Study:

A process of compiling information about a proposed project and then analyzing it to find out the viability, risk reduction and profitability of a certain project, hence one can find out how successful or non-viability of the project in view of the local market conditions and requirements.

أولاً : تعاريف ومصطلحات عامة

المؤسسة التدريبية الخاصة :

هي كل مؤسسة غير حكومية تزاوّل نشاطاً تدريبياً ينشئها ويمولها أشخاص بحرينيون طبيعيين أو اعتباريين أو بالإشتراك مع أشخاص أو مؤسسات غير بحرينية أو تنشئها مؤسسة أجنبية موجودة في مملكة البحرين أو خارجها بالإشتراك مع أشخاص طبيعيين أو اعتباريين بحرينيين ، أو مؤسسة أجنبية مملوكة بالكامل لغير البحرينيين بقصد التدريب لممارسة مهنة معينة أو زيادة المهارات أو تحسين القدرات أو رفع الإنتاجية وتحت إشراف وزارة العمل .

التدريب المهني:

الوسائل والبرامج النظرية والعملية التي تسهم في تطوير معلومات ومهارات العمال والباحثين عن عمل للإرتقاء بمستوى كفاءتهم الإنتاجية بهدف تأهيلهم لمهنة معينة أو تحويلهم من مهنة إلى أخرى ، ويشمل التدريب الأساسي، والتدريب المتقدم (التدريب في مواقع العمل)، والتدريب المستمر، والتدريب التحويلي .

أهداف المؤسسات التدريبية الخاصة :

أن تهتم المؤسسات التدريبية في نشر التدريب وتوفير إمكانية إعداد المتدربين في مملكة البحرين والتوسع فيها وتعيين نوعيتها لممارسة وتطوير مهن محددة مع مراعاة الهوية الوطنية.

فئات المؤسسة التدريبية الخاصة :

المراكز والمعاهد المهنية والتقنية: المؤسسات التي تقدم برامج تدريب حرفية أو فنية تتكون من أنشطة عملية وتطبيقية واسعة في مجال المهن الحرفية والفنية والتي توافق عليها وزارة العمل .

مراكز ومعاهد التدريب الإداري والتجاري : المؤسسات التي تقدم برامج تدريب في مجال المهن الإدارية والتجارية التي توافق عليها وزارة العمل .

دراسة الجدوى الاقتصادية للمشروع :

هي عبارة عن عملية جمع المعلومات عن مشروع مقترح ومن ثم تحليلها لمعرفة إمكانية تنفيذ، وتقليل مخاطر وربحية المشروع، وبالتالي يجب معرفة مدى نجاح هذا المشروع أو خسارته مقارنة بالسوق المحلي واحتياجاته .

Feasibility Study's Basic Elements:

A study of the local market requirements must be conducted by studying and analyzing the following elements.

1. **The project owner or owners must familiarize themselves with the following points about themselves before proceeding with the project:** What are the skills and expertise they have and serve the project, personal motives for the project's success and personal qualities that will drive the project forward.
2. **Market Study:** It involves an assessment of demand, competition situation and assessment of the business' market share.
3. **Technical Study:** It involves the project's economic size, proposed project site, fixed assets, plant, equipment, and manpower.
4. **Financial Study:** It involves the costs of production, project's final cost and monthly and total profits for first three years.

Institute's Internal policies:

The Constitution is the institute's internal policies that contains all the policies, resolutions and rules governing the operation of the entire training institution especially with regard to aspects related to the trainees, including the following:

- Introducing the institution, its vision, features, strategies, principles, slogan, organizational structure, specifications of the institution's premises and duties of the Principal.
- Areas of training, rules of training, training courses and programmes, training languages and certificates awarded.
- Trainees including admission, registration, attendance, absence, orientation, counseling, incentives and penalties.
- Trainers and staff members including qualifications, duties, contracts and financial allocations.

Second: Procedures of Opening a Private Training Institution:

1. A training institution application form must be completed and accompanied by all the required documents.
2. The applicant or representative of a corporate entity will be provided by the Training Institutes Affairs Directorate with a letter to The General Directorate of Crime Detection and Forensic Science, Ministry of the Interior.

العناصر الأساسية لدراسة الجدوى :

يجب عمل دراسة للسوق المحلي من حيث احتياجاته ومتطلباته وذلك بدراسة العناصر التالية :

1. على صاحب وأصحاب المشروع معرفة الأمور التالية حول أنفسهم قبل البدء بتنفيذ المشروع ، وهي : ما هي الخبرات والمهارات التي يمتلكونها وتخدم المشروع ، ما هي الدوافع الشخصية والتي ستضمن نجاح المشروع ، ما هي الصفات الشخصية والتي ستعمل على قيادة المشروع .
2. دراسة السوق : تتضمن تقدير الطلب والوضع التنافسي وتقدير حصة المؤسسة بالسوق .
3. الدراسة الفنية : تتضمن الحجم الاقتصادي للمشروع والموقع المقرر للمشروع والأصول الثابتة والآلات والمعدات والقوى العاملة .
4. الدراسة المالية : تتضمن تكاليف الإنتاج والتكلفة النهائية للمشروع والربح الشهري والإجمالي لأول ثلاث سنوات.

السياسات الداخلية للمعهد :

السياسات الداخلية هي اللائحة الداخلية للمؤسسة وتشمل القرارات والسياسات التنظيمية التي تنظم عمل المؤسسة التدريبية في كل الجوانب ، وخاصة المتعلقة بالمتدربين ، ومنها :

- تعريف المؤسسة ورؤيتها ومميزاتها وإستراتيجيتها ومبادئها وشعارها والهيكل التنظيمي ومواصفات مقر المؤسسة ومهام مدير المؤسسة .
- مجالات التدريب ونظام التدريب والبرامج التدريبية ولغات التدريب والشهادات التي تصدرها.
- المتدربين وتشمل القبول والتسجيل والحضور والغياب والتوجيه والإرشاد والحوافز والعقوبات .
- المدربين والموظفين وتشمل المؤهلات والمهام والعقود والمخصصات المالية .

ثانياً : إجراءات فتح مؤسسة تدريبية خاصة :

1. ملئ استمارة طلب فتح مؤسسة تدريبية مع مراعاة إرفاق جميع الأوراق المطلوبة .
2. سيتم تزويد صاحب الطلب أو ممثل الشخصية الاعتبارية بخطاب للإرادة العامة للأدلة الجنائية بوزارة الداخلية من قبل إدارة شئون معاهد التدريب .

- 3.The application will be reviewed by the Directorate to confirm the truth and validity of the details and documents to be ready for reference to the Joint Committee for Licences for the Establishment of Private Educational and Training Institutions that holds its meetings once every month or according to the number of topics or applications to be reviewed and discussed.
- 4.Upon receiving the reply of the General Directorate of Crime Detection and Forensic Science, the applicant must provide the Directorate with the address and plan of the proposed site for setting up the business (subject to complying with the specifications to be fulfilled by the premises of the private training institution).
- 5.Upon inspection of the proposed site by the Directorate, the applicant will be provided with letters of the General Directorate of Civil Defence and the area's Municipality.
- 6.The premises will be finally inspected to ensure the fulfillment of the required conditions and standards after equipping and furnishing the said premises.
- 7.The application will then be referred to the Joint Committee to ensure satisfaction of the required conditions and standards and obtaining the approval decision.
- 8.Fees to be charged by the Ministry of Labour will be fixed and the licensee will be required to provide financial guarantees for the issue of a private training institution's licence according to the rates indicated in the following Table:

Type of Training Institution	Fees for 3-Year Period	Deposit
Occupational & Technical Institutes and Centers	BD150	BD1500*
Management & Business Institutes and Centers	BD120	BD1500*

* Deposit amount will be paid once only.

9. An investor will be provided with a letter to the Ministry of Industry & commerce for the issue of a commercial registration for the institution and a copy of this letter will be provided to the Directorate after its issue.
- 10.Upon completion of all the above requirements, a Ministerial Order awarding the licence will be issued.
- 11.An investor will be given the licence resolution following its publication in the Official Gazette accompanied by the following:
 - A letter from the Training Institutes Affairs Director.
 - A copy of the laws, regulations, licence certificate and the forms related to the licence.
12. The investor should adopt the Director in charge of the training institution on the form prepared for that (Form No. A-4) before applying for a license to practice training programs and activity fill out the form for requesting the adoption Authorised to sign the transactions private training institution (Form No. A-3).

3. دراسة طلب من قبل الإدارة للتأكد من صحة البيانات والوثائق وتجهيزه للعرض على اللجنة المشتركة لتراخيص إنشاء المؤسسات التعليمية والتدريبية الخاصة والتي تجتمع مرة كل شهر أو على حسب عدد المواضيع أو الطلبات المراد مناقشتها.
4. بعد استلام رد إدارة التحقيقات الجنائية، على صاحب الطلب تزويد الإدارة بالعنوان والمخطط الخاص بالموقع المقترح لمزاولة النشاط به (مع مراعاة المواصفات الواجب توافرها في مقر المؤسسة التدريبية الخاصة) .
5. بعد معاينة الموقع المقترح من قبل الإدارة سوف يتم تزويد صاحب الطلب بخطابات الإدارة العامة للدفاع المدني وبلدية المنطقة .
6. معاينة المقر النهائية والتأكد من توافر المعايير والشروط بعد أن يتم تأثيثه وتجهيزه بالمعدات .
7. سيتم عرض الطلب للجنة المشتركة للتأكد من توافر الشروط والمعايير واستصدار قرار بالموافقة .
8. تحدد الرسوم التي تحصلها وزارة العمل والضمانات المالية التي يجب على المرخص لهم تقديمها لإصدار تراخيص إنشاء المؤسسات التدريبية الخاصة وفقاً للفئات الموضحة في الجدول التالي :

نوع المؤسسة التدريبية	الرسوم لمدة 3 سنوات	التأمين
المعاهد والمراكز المهنية والتقنية	150 ديناراً	1500دينار*
المعاهد والمراكز للتدريب الإداري والتجاري	120 ديناراً	1500دينار*

* مبلغ التأمين يدفع مرة واحدة فقط .

9. سيتم تزويد المستثمر بخطاب لوزارة الصناعة والتجارة لإصدار سجل تجاري للمؤسسة وضرورة تزويد الإدارة بنسخة منه بعد الإصدار .
- 10.بعد استكمال كل المتطلبات السابقة سيتم إصدار قرار وزاري بالترخيص .
- 11.سيتم تسليم المستثمر قرار الترخيص بعد نشرة في الجريدة الرسمية مرفق معه :
 - خطاب من مدير إدارة شئون معاهد التدريب .
 - نسخة من القوانين والأنظمة وشهادة الترخيص و والاستثمارات ذات العلاقة بالترخيص.
- 12.يتوجب على المستثمر اعتماد المدير المسئول عن المؤسسة التدريبية على الإستمارة المعدة لذلك ملء(استمارة رقم A-4) قبل التقدم بطلب ترخيص البرامج التدريبية ومزاولة النشاط وملء الإستمارة (استمارة رقم A-3) الخاصة بطلب اعتماد المخولين بالتوقيع على معاملات المؤسسة التدريبية الخاصة .

Third: General Provisions:

- Provisions of Legislative Decree No.25 of 1998 with respect to Private Educational and Training Institutions and Law No.17 of 2007 concerning Occupational Training and the Ministerial Orders related to implementing the provisions of these laws must be complied with. Such laws can be reviewed by visiting the Ministry's website.
- Ensuring that no training courses will be offered except upon obtaining the Labour Ministry's licence.
- Ensuring that licences are obtained for all training staff members and the Manager in charge from the Ministry of Labour.
- Ensuring the protection of the intellectual property rights in respect of the training materials.
- Ensuring that training will be based on the approved training portfolios issued by international professional organizations without addition, exclusion or omission of any part.
- Ensuring that no alteration will take place for the basic details and information on the basis of which the licence is issued except with the Labour Ministry's approval including the change of the premises, addition of new facilities and activities, suspending the institution's operations or its liquidation.
- Ensuring that no activities will take place in the premises where they are not related to the licensed business activities.
- Ensuring that the Ministry will be provided with copies of the annual report and the financial report duly audited by a licensed audit firm.
- Ensuring the renewal of the training institution's licence every 3 years.
- Ensuring the admission of trainees who are more than 15 years of age and are not enrolled in basic education and regular secondary education institutions.
- Taking all the precautions ensuring the safety of trainees during their presence in the training institution or training area.
- Ensuring that no academic courses are offered where they relate to Law No.3 of 205 with respect to Higher Education.
- Ensuring that a training certificate is issued by the training institution using the form prescribed by the Ministry.
- Ensuring compliance with the standards of the National Authority of Qualifications and Quality Assurance for Education and Training (QQA)

ثالثاً : أحكام علامة :

- الالتزام بمواد بنود المرسوم بقانون رقم 25 لسنة 1998 بشأن المؤسسات التعليمية والتدريبية الخاصة، وقانون رقم 17 لسنة 2007 بشأن التدريب المهني والقرارات الوزارية المتعلقة بتنفيذ مواد هذه القوانين ويمكن الرجوع لهذه القوانين في الموقع الإلكتروني الخاص بالوزارة .
- الالتزام بعدم تنفيذ أية برامج تدريبية إلا بعد الحصول على الترخيص من وزارة العمل .
- الالتزام بترخيص جميع أعضاء الهيئة التدريبية والمدير المسئول لدى وزارة العمل .
- الالتزام بحقوق الملكية الفردية للمواد التدريبية .
- الالتزام بالتدريب على الحقائق التدريبية المعتمدة للبرنامج من الجهات المهنية الدولية للمناهج بدون إضافة أو حذف أو إغفال أي جزء منها .
- الالتزام بعدم تغيير البيانات الأساسية التي صدر على أساسها الترخيص إلا بعد موافقة وزارة العمل ومنها تغيير مقر المؤسسة أو إضافة مرافق وأنشطة جديدة إيقاف العمل بالمؤسسة أو تصفيتها .
- الالتزام بعدم إقامة أنشطة في مقر المؤسسة ليس لها علاقة بالنشاط المرخص .
- الالتزام بموافقة الوزارة بنسخ من التقرير السنوي والتقرير المالي المدقق والمراجع من قبل مكتب تدقيق معتمد .
- الالتزام بتجديد ترخيص المؤسسة التدريبية كل ثلاث سنوات .
- الالتزام من قبل بقبول متدربين من سن 15 فما فوق غير ملتحقين في مؤسسات التعليم الأساسي والثانوي المنتظم .
- اتخاذ كافة الاحتياطات التي تضمن سلامة المتدربين أثناء تواجدهم بالمؤسسة التدريبية أو مكان التدريب .
- الالتزام بعدم تنفيذ برامج أكاديمية مرتبطة بقانون رقم "3" لسنة 2005م بشأن التعليم العالي .
- الالتزام بإصدار شهادة التدريب من قبل المؤسسة التدريبية على النموذج المعتمد من الوزارة .
- الالتزام بمعايير الهيئة الوطنية للمؤهلات وضمن جودة التعليم والتدريب .